

# 五四白话文“被”字句考察

——以周作人早期作品为中心

李 晓 晗

Investigation of the Europeanized “被 (Bei) sentence” in Zhou Zuoren’s  
Writings and Translations During the May Fourth Period

LI Xiaohan

Abstract:

The revolution in literary language and the birth of the modern vernacular way of writing literature began only during the May Fourth period. The May Fourth literary scholars translated and introduced foreign literary works and considered translation an important way to reform the national language. The trend of Europeanization of the modern Chinese grammar was strongly influenced by the May Fourth translation. Many researchers believe that the change in the Chinese 被 (Bei) sentence is a typical Europeanization phenomenon. The reform of 被 (Bei) sentence in the May Fourth period is reflected in its two aspects: the first one is the increase in the frequency of use and the other is the generalization of its semantic color. Zhou Zuoren, as one of the May Fourth literary scholars, was seeking a model for transforming the vernacular language while being exposed to foreign languages and thinking about the way the Chinese written language was formed. This paper examines Zhou Zuoren’s writings from 1900 to 1925 and translations of Japanese literature during the May Fourth period as a part of the research and investigates the changes in the vernacular language in the texts written by the May Fourth literary scholars after the Vernacular Movement, using the (Bei) sentence as the object of the research. Through the text analysis, I found that the 被 (Bei) sentences in the Zhou Zuoren’s writings have Europeanized features in terms of number, length, sentence structure, semantic color, etc. The 被 (Bei) sentences have also common features in his translations of the same period. Therefore, it is believed that the Zhou Zuoren’s (Bei) sentences in the May Fourth period are characterized by Europeanization due to the influence of the works in translation, and there is a strong connection between the Europeanization of the language in the translations and the written language of not translated works to a certain extent, both reflecting the changing trend of the May Fourth vernacular.

Keywords: May Fourth Period, Zhou Zuoren, The Vernacular Movement,

Europeanized grammar, 被 (Bei) sentences

关键词：五四时期；周作人；白话文运动；欧化语法；“被”字句

## 引言

在对现代汉语语法追根溯源的研究中，白话文运动是一个不可绕开的话题。语法是语言中最稳定的部分，语体的发展往往是一个缓慢的历史进程。汉语却能在短时间内实现文言向白话的转变，离不开五四时代文学家们的努力。正如胡适（1922：54）所说，“1916年以来的文学革命运动，从方才是有意的主张白话文学。”<sup>1)</sup>五四作家在留学时代接触外语，通过书面翻译将外语的表达方式移植到自己的作品中。周作人是其中贡献最大的作家之一。

许多研究者将汉语的变化称为欧化，翻译是导致欧化的主要原因，被动句的变化被认为是一个典型的欧化现象。王克非（2002：458-463）认为近代翻译对汉语语法的影响表现为，被动式使用频率和范围的扩大、句式趋向复杂多样和句序更加灵活等方面。<sup>2)</sup>汉语的被动表达有很多种形式，陆俭明（2004：9-15）把“被”字句看作现代汉语里被动句的典型代表<sup>3)</sup>。本文只探讨以“被”字为标记的被动式。相比于古代汉语，现代汉语中的“被”字句形式更复杂，语义色彩更泛化，这种变化被认为是在五四白话文运动时发生的。王还（1983：409-418）认为在五四前后，由于英语等印欧语言的被动句的影响，汉语的“被”字句在一个较短的时间内获得了迅速的发展。<sup>4)</sup>王力（1957：124）认为西洋的主动句大多数可以转成被动句，中国则恰恰相反，主动句大多是不能转成被动句的，现代欧化的文章稍破此例。<sup>5)</sup>

“被”字句的变化常被归因于英语等西方语言的影响。二十世纪初，西方留学与翻译迅速发展的同时，日本留学与日文翻译也十分兴盛，甚至开始得更早。中国现代文学的诞生离不开对日本文学的模仿，胡适、陈独秀、钱玄同等所提倡的新文学的模范其实是日本文学<sup>6)</sup>。广义的欧化语法也包含着“日化”的意思，留日文人笔下的“被”字句具有一定的研究价值。本文以周作人早期（1900年—1925年）的文章以及翻译作品为研究文本，从“被”字句的使用频率和“被”字结构的句法功能等方面考察其特点，并分别对译文和创作中的“被”字句进行对比分析。

## 一、五四时代汉语“被”字句的变革

贺阳（2008：16）认为翻译的影响导致了汉语欧化语法现象的发生，所谓欧化语法现象，指汉语在印欧语言影响下通过模仿和移植而产生的新兴语法成分和句法格式，亦指汉语中罕用的语法形式由于印欧语言影响的推动和刺激作用而得到迅速发展的现象。<sup>7)</sup>按照贺阳的定义，“被”字句属于后者。“被”表示被动意古已有之，“被”字最初做动词，具有实词的语法意义。例如，《墨子·尚贤》中有“下施之万民，万民被其利。”的用法，“被”字用作谓语，意思类似于现代汉语的“受到”。在漫历史发展过程中逐渐虚化。最

1) 胡适. (2014). 《五十年来中国之文学》. 上海科学技术文献出版社. 54原刊于《申报》五十周年纪念特刊

2) 王克非. (2002). 《近代翻译对汉语的影响》. 外语教学与研究 (06), 458-463.

3) 陆俭明. (2004). 《有关被动句的几个问题》. 汉语学报 (02), 9-15.

4) 王还. (1983). 《英语和汉语的被动句》. 中国语文, 6, 409-418

5) 王力. (1985). 《王力文集》, 第二卷. 山东教育出版社. 124

6) 实藤惠秀. (1944). 《日本文化给中国的影响》. 新申报馆.

7) 贺阳. (2008). 《现代汉语欧化语法现象研究》. 世界汉语教学 (4), 16.

初虚词化的“被”后不能接动作施事，在汉末魏晋南北朝时期，“被”字可引入施事，被动意义更加凸显。<sup>8)</sup>

现代汉语词典中记载的“被”字有介词和助词两个词性。做介词时后接动作施事，“NP（受事）+被+NP（施事）+VP”句式。做助词时直接接动词，“NP（受事）+被+VP”的用法。“被”字的词性，在明清时期已经定型，五四时期没有发生词性上的变化，这和我们现在所使用的“被”字是一致的。王力（1943：352）认为“被”字句是欧化语法的一种。<sup>9)</sup> 贺阳（2008：16）认为五四前后在五四时期收受到英语的影响，汉语“被”字句在一个较短的时间内获得了迅速发展。<sup>10)</sup> “被”字句的变化是五四白话文区别于晚清白话文的一个重要特征。

五四时期“被”字句变革体现在两个方面，一是使用频率的增长，一是语义色彩的泛化。

在使用频率方面，汉语是一种被动表达使用频率较低的语言。汉语母语者不习惯使用被动表达，尤其在口语表达中，这是汉语本身就具有的特征，即使经历过几次白话文运动的变革，这一语言习惯如今仍旧存在。文学作品中被动表达的数量要高于口语，但和英语等印欧语系语言相比，“被”字句的使用频率差距相当明显。王还（1983：409-418）对中英小说中的被动句进行过统计和对比，《傲慢与偏见》的前30页就出现了135个被动句，而老舍的《骆驼祥子》全书只有96个“被”字句。由此还得出结论，英语的被动句使用频率远远高于汉语，大部分的英语被动句和汉语不能对译。<sup>11)</sup> 《骆驼祥子》创作于二十世纪三十年代，已经是现代汉语语法基本定型的时期。而追溯十九世纪末二十世纪初，被动表达的使用频率就更少了，这其实也和语义色彩的限制有关。

在语义色彩方面，王力（1943：88）曾指出“被动式所叙述，若对主语而言，是不如意或不企望的使，如受祸，受欺骗，受损害，祸引起不利的结果等等”，这是由于被动标记“被”是从表示“蒙受”“遭受”意义的动词“被”虚化演变而来的。<sup>12)</sup> 语义色彩的欧化，指的是在白话文运动之前，被动句的使用受到一定的限制，多用于表示说话人不想发生的，不如意的事情。张谊生（2002：344-345）认为到了现、当代，由于受到印欧语被动表达方式的影响“被”字的表义倾向正在淡化。在现、当代汉语中，“被V”不但可以表示中性义，有时还可以表示积极义。<sup>13)</sup> 而在现代汉语中，被动句可以用来表达更加广泛的语义。谢耀基（2001：6）提出受了西洋语言的影响，很多人认为大部分句子都可以写作被动语态，于是汉语被动句便普遍和广泛地使用起来<sup>14)</sup>。郭鸿杰、韩红（2012：17）认为现代汉语的“被”字句在表达消极和积极语义韵方面没有表现出显著差异，这是和英语被动结构趋同的特点。

明清小说中出现的“被”字句，大多表达被害意义，表达中性或积极意义的占比例较小。例如下列在明清小说中出现的句子：

①急如风火，不幸被他劫去，吾等死于黄河。——《封神演义》

8) 陆俭明. (2004), 《有关被动句的几个问题》, 汉语学报 (02), 9-15.

9) 王力. (1943), 《中国现代语法》, 商务印书馆, 352.

10) 贺阳. (2008). 《现代汉语欧化语法现象研究》. 世界汉语教学 (4), 16.

11) 王还. (1983), 《英语和汉语的被动句》, 中国语文, (6), 409-418.

12) 王力. (1943), 《中国现代语法》, 商务印书馆, 88.

13) 张谊生 (2002), 《助词与相关格式》, 安徽教育出版社

14) 谢耀基. (2001), 《汉语语法欧化综述》 语文研究 (1), 6.

- ②这些衙役百姓，一个个被他打得魂飞魄散。——《儒林外史》  
③似被人劈手一夺的，忽地离了手。——《水浒传》  
④老太太也被风吹病了。——《红楼梦》<sup>15)</sup>

以上例句中的“被”字的词性和现代汉语相同，作介词。“被”字后的动词，例如“劫去”“打得魂飞魄散”“劈手一夺”“吹病”等皆为具有施加伤害意义的动词。在五四文人的创作中，“被”字句的语义色彩发生了变化。

例如下列五四小说中出现的句子：

- ⑤鼻头红红的男人走近了海棠的身边问她说：“我们的小孩子呢？”，海棠被他一问，倒吃了一惊。<sup>16)</sup>  
——郁达夫《秋柳》  
⑥所以听到他被问了许多，周同志也觉得有点不对了，才开始注意他那要过北平的话中意义。<sup>17)</sup>——沈从文《新与旧》  
⑦幸而他已交结了不少有势力的朋友。第一个被想到的是孟宝斋，新亲自然会帮忙。<sup>18)</sup>——老舍《蛤藻集》  
⑧少卿听见益州的风光这样被称赞着，觉得非客气一下不可。<sup>19)</sup>——郭沫若《司马迁发愤》  
⑨除了一只莺，他被人崇拜处，原是他的歌曲，不应当哑口外，其余被称赞的，大都是沉默的。<sup>20)</sup>——沈从文《我的人生哲学》

在这些句子中可以发现，五四白话文运动后，“被问”“被想到”等表示中性意义，以及“被称赞”“被崇拜”等表示积极意义的用法被运用于文学作品中。此外还要提到现代汉语的“被”字句和“被”字结构的区别，李珊（1994：13）认为“被”字结构独立成句（包括分句）构成“被”字句，不能独立成句，只充当句子的一个成分是“被”字结构。<sup>21)</sup>以上例句中，除了语义色彩变化外，“被”字结构的句法功能和构成也有变化。在明清小说中，被”字结构一般独立成句，因此无论是“被”字结构的意义，还是全句的意义都偏向于消极色彩。而在五四白话文中，“被”字结构有更丰富的句法功能。例如在句子中做定语或名词化，使“被”字结构的语义和全句语义不再完全一致，“被”字句中施事成分定语和动词状语的叠加使句子长度扩张，“被”字句的表达更加丰富化等等。

15) 明清白话小说例句引用自BCC语料库

16) 郁达夫。(1982).《郁达夫小说集》第2卷. 浙江人民出版社.

17) 沈从文。(2009).《沈从文全集》第8卷. 北岳文艺出版社.

18) 老舍。(2004).《老舍小说全集》第10卷. 长江文艺出版社.

19) 郭沫若。(1982).《郭沫若全集》. 人民出版社.

20) 沈从文。(2014).《我的人生哲学》. 国际文化出版公司.

21) 李珊。(1994).《现代汉语被字句研究》北京大学出版社. 13

## 二. 周作人对五四白话文的意见

五四白话文的变革是翻译家和文学家们有意识地改造语言的结果，上文中所列举的郁达夫、郭沫若等文学家的作品中，“被”字句等诸多语法现象证明了五四文学语言欧化的倾向。我们所熟知的五四文学家们，在文学思想、写作风格和留学背景等方面有诸多不同，但在对国语改造的态度上，他们的主张又呈现出了整体性和一致性的特征——五四文人大多主张并支持白话文改革。在众多的致力于白话文改革的五四文人中，周作人的主张非常成熟且具有辩证思想的。

现代汉语语法研究的兴起始于五四运动时期。绍敬敏（1990：63-64）提到胡适于1922年发表的《国语法概论》是现代汉语语法理论研究的开端，但胡适过于推崇西方语言，在具体的语法研究上有很多错误的观点。<sup>22)</sup>和胡适相同，周作人对汉语语法抱有研究的态度。在评价《日本语典》的文章中，周作人提到“我对于语法书有一种特殊的趣味……语法是名学的一部分，于学者极有好处，能使他头脑清晰，理解明敏，这很足以说明语法在教育上的价值。变化于结构的两部，养成分析综合的能力，声义变迁的叙说又可以引起考证的兴趣，倘若附会一点，说是学问艺术的始基也未为过……”<sup>23)</sup>周作人将语法视为学问的基础，其对白话文的主张具有一定的语法学价值。周作人对白话文的主张提出较晚，其第一篇关于国语的文章发表于1921年，1923年才较为系统地提出了对国语改造的具体意见。而早在日本留学时代，周作人就开始使用白话文翻译外国文学，从翻译实践到汉语语法理论的提出经历了漫长的准备时间。周作人（1921）在小说月报上第一次发表支持国语欧化的文章，认为国语欧化的反对者“应该自己先去试验一回，将欧化的国语所写的一节创作或译文，用不欧化的国语去改作，如改得更好了，便是可以反对的证据……”<sup>24)</sup>周作人的国语改造意见来自使用白话文创作和翻译时的体验，他认为国语需要欧化的原因是不能创作或翻译。国语不吸收外国语法，很难表达精密的意义和情感。在《国语改造的意见》中，周作人（1923）从“国语问题之解决，国语改造之必要，国语改造之方法。”三个方面阐释了对国语改造的完整的看法。其中对于如何实现欧化，如何改造语法，周作人提到了翻译的问题，“普通有许多新文章，其中尤以翻译为甚，罗列着许多字样，表面上成为一句文句，而细加寻绎，不能理会其中的意思。这大约可以寻出两个理由来，其一是无文法的杂乱，其二是过于文法的杂乱；一是荒弃文法，以致词不达意，一是拘泥文法，便是滥用外国的习惯程式，以致出国语能力以外，等于无意义，这种过与不及的办法都是很应纠正的。”<sup>25)</sup>可以看出，这期间周作人对欧化进行了更深刻的思考，欧化不是全盘套用外国的语法句式。

除了自身的翻译经验以外，周作人留日期间经历了日本的“言文一致”运动也对其有很大的启发。周作人1906年抵达日本，先后在日本法政大学预科和立教大学学习语言，1911年归国。周作人留日期间正是日本“言文一致”运动的高潮期，在自然主义运动的推动下，小说语言完成了向口语体的转化。周作人对语言文字具有敏锐的观察力和深刻的思考，留日期间密切关注日本文坛的发展。在晚清白话文运动的基础上，日本“言文一致”运动的成功促使很多留日文人察觉到了改造语法的重要性。周作人（1918）提出“现

22) 绍敬敏. (1990), 《汉语语法学史稿》上海教育出版社. 63-64

23) 周作人. (1923), 《日本语典》附：《答作人君之（日本语典）批评》附记. 周作人文类编第七卷. 151页. 原载于《晨报副镌》1923年6月9日刊

24) 周作人. (1921), 《国语欧化的问题》, 周作人文类编第九卷. 767. 原载于《小说月报》12卷9号

25) 周作人. (1922)《国语改造的意见》. 周作人文类编第九卷. 770页. 原载于东方杂志19卷17号

代的中国小说，还是多用旧形式者，就是作者对于文学和人生，还是旧思想旧形式，不相抵触的缘故。……我们想要救这弊病，须得拜托历史的因袭思想，真心地先去模仿别人。随后自能从模仿中蜕化出独创的文学来，日本就是个榜样。……中国现时小说情形，仿佛明治十七八年时的样子，所以目下切要办法，也便是提倡翻译及研究外国著作。”<sup>26)</sup>周作人对白话文改造的见解的独到之处在于，他认为中国现代文学语言不仅要模仿日语，文学的发展也要模仿日本文学的发展方式。

从20世纪初留学日本，到20世纪20年代中期，周作人一直在接触外国语言的同时寻求改造白话文的范本，在创作的同时思考汉语书写语言的形成方式。周作人在五四时期始终倡导直译法，译文体现出了强烈的外语特点，其中日语的影响尤其深刻，这样的特点也同样体现在周作人的创作中，“被”字句就是一个例子。笔者收集了周作人1900年—1925年的周作人的文章中的全部“被”字句，共522句。<sup>27)</sup>并从“被”字句的使用数量、句子样态、语义色彩、动词、施事成分等角度进行分析，考察经过白话文运动周作人文章中的“被”字句发生了怎样的变化。

### 三. 周作人早期著作中“被”字句的特点

#### 1. “被”字句的数量变化

在笔者所调查的文章中，“被”字句的使用是从1905年开始的。1905-1925年的文章中，可以发现“被”字句的数量发生了明显的变化，如下图所示：

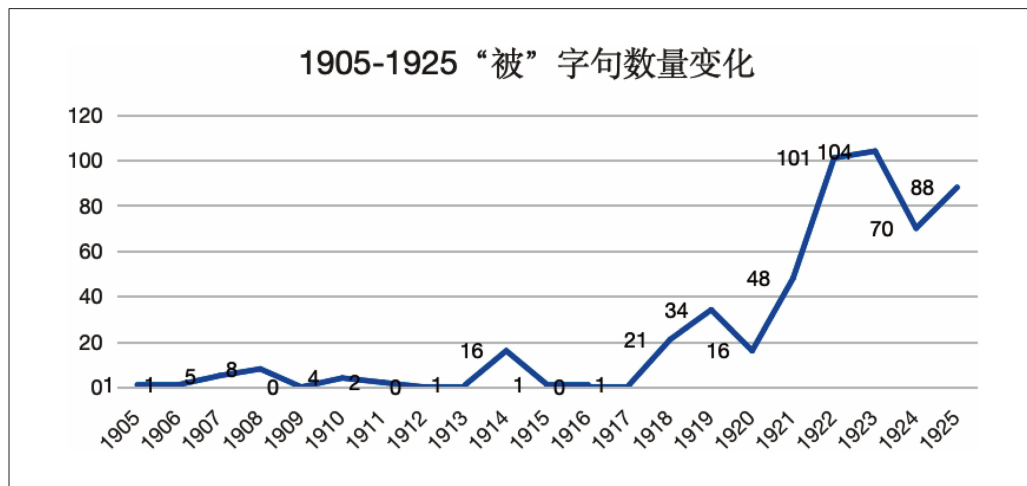


图1 1905年-1925年周作人著作中“被”字句的数量

从上图中可以了解到，周作人的作品中“被”字句的数量，从1918年开始增加，在1922、1923年的作品中，“被”字句数量达到顶峰，之后趋于稳定的情况。

值得注意的是，“被”字句的使用开始增加的时间，和周作人进行《现代日本小说集》翻译工作几

26) 周作人. (1918), 《日本近三十年小说之发达》，周作人文类编第七卷. 233. 原载于《北京大学日刊》141-152号

27) 例句年份、数量的统计根据钟叔河编《周作人文类编》全10卷

乎是重合的，而1923年前后也正是周作人发表与国语改造相关意见的时间。在周作人的文字中，我们可以感受到一个五四作家不断探索和改造语言的过程中，翻译和白话文欧化进程的同步性。周作人或许是怀有强烈的改造国语的意识，有意地使用“被”动表达，亦或许是周作人大量阅读和翻译日本文学作品后，自身的表达习惯也受其影响。无论是日本“言文一致”的发展过程，还是中国的白话文运动，语言接触是语法变化的最根本的原因。周作人对日语和日本文学接触是最多的，其笔下“被”字句的大量增加，是否更多受日本的影响，是值得考虑的。

## 2. “被”字句的样态变化

周作人的著作中第一次出现“被”字句，是在1905年所写的《好花枝》一文。从周作人1900-1925年间的著作中，每一年随机抽取一篇文章，考察其“被”字句的使用情况，可以比较直观地感受到世纪初和20年代的文章中，“被”字句的数量、长度以及样态发生了很大的变化。参考下表：

表1 1905年-1925年周作人著作中的“被”字句部分用例<sup>28)</sup>

文章名	年份	例 句
好花枝	1905	1. 恐被收拾去。
江村夜话	1906	2. 被逮后，老衣泪其子尚拘未释。
女娲传	1907	3. 乃以覆亡之首祸，独被诸弱妇人之身
哀弦篇	1908	4. 珂丘斯珂负伤被捕。 5. 而王亦被殊伤，遂死。
论徐上新蝶毁学案	1910	6. 赵振南之被找也，非以其教员而裁之也
民国之征何在	1911	7. 昔秋女士被逮，无定漱，遽遭残贼，天下共愤
绍兴古迹调查	1913	8. 琦袖石伏道旁，伺其出击之，被执不屈死。
《蛇郎》释义	1914	9. 季女贤而被害，有哀曲之气氛。 10. 三姐被推入清水粪池，所以化为此鸟。
徐文长	1915	11. 始被给而误，秋绝之，至今恨不已。
小说丛话	1917	12. 忽为众暴徒所袭，男被击而晕
读武者小路君所作《一个青年的梦》	1918	13. 虽然尚是极少的少数，还被那多数国家主义的人所妨碍，未能发展，但是将来大有希望。
平民的文学	1919	14. 被挤在文学外的章回小说几十种，只有《红楼梦》要算最好。
文学上的俄国与中国	1920	15. 俄国是阶级政治，有权者多是贵族，劳农都是被治的阶级。 16. 喜欢表现残酷的情景那种病理的倾向，在被迫害的国如俄国波兰的文学中，原来也是常有的事；
卖药	1921	17. 没有知识去寻求正当的药物和书物的可怜的人们，都被他们害得半死。
国语改造的意见	1922	18. 久被蔑视的俗语，未经文艺上的运用，便缺乏细腻的表现力。
公用语之必要 俄国爱罗先珂讲演	1922	19. 除了警署和兵营之外，还被言语的栅栏所分隔。 20. 各国的政府四面被爱平与正义的人们所逼迫，被正直的博爱的精神所攻击。 21. 因为共产主义者的目的在联合全世界的工人，组织被压迫被劫夺的国民或阶级以抵抗军阀或资本家。

28) 例句引用自钟叔河编《周作人文类编》全10卷

文章名	年份	例 句
《现代日本小说集》 作家介绍	1923	22. 国木田独步普通被称作日本自然派小说家的先驱。 23. 我是被这扩充性所克服了。 24. 我的爱被那想要如实地攫住在墙的那边隐现着的生活或自然的冲动所驱使。 25. 这个信号被人家接应的机会，自然是不多，在我这样孤独的性格更自然不多了。 26. 我如能够发现我的信号被人家的没有错误的信号所接应。 27. 千家仿佛是被凭依者一般，自然的喷出他的可惊叹的诗与散文。 28. 便是愈玩《菊池》的作品，我便被唤醒对于人间的爱的感情。 29. 加藤武雄被称为乡土艺术的作家。
科学小说	1924	30. 他老先生在法国学院里被人称为无神论者无政府主义者。 31. 将来反正同夹克一样的被抛弃，无补于他的天文学的知识。
宽容之难	1925	32. 近来如梁任公先生的被称为国贼，将被驱逐出京，胡适之先生的被宣告将“处先生以极刑”，都是最新的实例。 33. 舒新城先生在成都高师因与女学生通信，被教员校长公呈督军派兵协同学生到处搜捕，

如上表所示，1918年是周作人笔下“被”字句发生变化的分水岭。除了同一篇文章中“被”字句的使用频率增加外，还可以发现“被”字句长度的扩张。句子容量增加、内容丰富、表达精密是五四白话文书写语言的共同特点，“被”字句长度的扩张也是其表现之一。“被”字句的扩张是以两种形式实现的。一是“被”字结构在句子中不作中心成分，例如“被”字结构在句子中作名词定语，例如“被…的N”的形式（见上表例18）。“被”字结构所在的句子内容十分丰富，这其实并非“被”字结构本身的复杂化，而是五四白话文精密化的一种体现。另一种是“被”字结构内部的扩张，主要体现在施事成分的定语或动词的状语的大量叠加，修饰成分的扩张让“被”字句看起来更加复杂化了（见上表例20）。下面对这些“被”字句的扩张形式分别做探讨。

#### 四．周作人早期著作中“被”字结构的特点

##### 1. “被”字结构作定语

1918年以后“被”字结构在句子中作定语成为一种比较常见的句子扩张方式。所调查的作品中，“被”字结构作定语的用法在20世纪初期罕见，五四白话文运动前，仅在1907年和1910年出现了两个用例，分别是“被放之女囚”“被选之人”。而“被”字句做定语的用例再次出现，就是在1918年了。具体使用情况参考下表：



表2 周作人1905-1925著作中“被”字结构作定语的用例

1907	1. 被放之女囚		
1910	2. 被选之人		
1918	3. 被专制的因袭礼法逼成的动作		
	4. 被害光景		
1919	5. 被人误会的两件事		
	6. 被挤在文学外的章回小说		
	7. 被良心责难的生活		
	8. 全世界被压迫的人民		
	9. 被文化所用了的缘故		
	10. 被弃的儿子		
	11. 被蔑视的俗语		
1920	12. 被治地阶级		
	13. 被迫害的国		
	14. 被虐的小羊		
	15. 被骂被打的机会		
1921	16. 被碰的诸君		
	17. 被卖身去的萤火气		
	18. 被水祝贺的五十的新郎		
	19. 被抓去的和尚		
	20. 被打的人		
1922	21. 被压迫的新势力		
	22. 被除灭之列		
	23. 被禁厌的兽		
	24. 被抛在席上的一个木偶		
	25. 被强盗所杀的十六个人		
	26. 被拉开的时候		
	27. 被他处死的人		
	28. 被污的怨恨		
	29. 被压迫被劫夺的国民或阶级		
		30. 被压迫的冲动	
		31. 被忽视的节目	
		32. 被理解得愉快	
		33. 在儿童不被承认, 更不被理解的中国	
		34. 被虐地人民	
		35. 被损害的本人	
		36. 被带走的人们	
		37. 被蔑视的俗语	
		38. 被挨斥之列	
		39. 被休的门外	
		40. 被大家譙呵的伏中晒睬	
		41. 被枪毙的事件	
		42. 被人家接应的机会	
		43. 他被日本驱逐出国的时候	
		44. 被贱视的植物	
		45. 被究办之频繁	
		46. 被人非难的时候	
		47. 结果是被撞的人算错	
		48. 被官刑之虑	
		49. 被冥王劫去的女儿	
		50. 被掳的几个妇女	
		51. 被欺的丈夫	
		52. 被容许的时光	
		53. 被白拿去似的懊恼	
		54. 被吃的地位	
		55. 被压迫的平民	
		56. 被吃之杞忧	
		57. 被撵出去的仆人	
		58. 被收入的资格	
		59. 被骂的人是骂人的人	

在周作人的早期著作中，“被”字结构在句子中做定语的用例总共有59个，其中绝大部分出现在五四白话文运动后，用“的”连接作为修饰语的“被”字结构和中心语的用法，是1918年才开始有的（见上表例3）。“被”字结构作定语的使用从1919年到1923年逐渐增加，1923年用例最多，共出现了13个。1923年之后使用数量有所下降，但整体高于1918年之前，并且数量趋于稳定。因此可以认为五四白话文运动之后，“被”字结构作定语在周作人的作品中逐渐成为一种稳定用法。“被”字结构作定语的所形成的定中结构，可以在句子中作为主语或宾语使用，使得含有“被”字结构的句子更长、内容更丰富。

## 2. “被”字结构名词化

在选取的文本中，对“被”字结构在句子中所作成分进行更细致的分析，可以发现“被”字结构名词化，或者直接作为名词的用例。例如：

新村运动的被误会（1920）、被压迫与无知识、由被碰的去负担、被选的少、女人的被轻视（1921）、被考试的、被杖死的（1922）、被流放的（1923）

这类用例虽然不多，但在1920年之后才开始出现在周作人的文字中。动词短语加“的”名词化的是汉语的常用语法例如“被考试的”“被选的”，但“…的被V”例如“女人的被轻视”，在如今的现代汉语中也是比较罕见的用法，这种用法的成因还需要对比其他白话文文本进行考察。

另外，所选文本中，也含有“被”字结构的名词短语。张谊生（2003：38-53）认为“被”的语法化过程是从动词到介词，从介词到助词，最后由助词发展到构词语素。<sup>29)</sup>从周作人的文字中可以看出，在五四时期“被”字已经已作为构词语素使用。例如：

被选举权（1910）、被批评者（1920）、被考试者、被凭依者（1922）、被“打攒盘”者、（1924）迫害者及被迫害者、被侮辱与损害者（1925）

### 3. “被”字结构的其他特点

其一，“被”字结构的动词可能是名词或形容词。所选文本中，出现了“被”字结构中的动词，是名词或形容词的用例。例如“被苦刑”“被撒提”等。这类用方法比较罕见，似乎不能说明“被”字后使用名词或形容词是合法的，但可以认为相对于五四白话文运动以前，“被”字后面的成分有了更高的自由度。

第二，“被”字结构的受事是非生命体的指物名词。所选文本中，“被”字句主语是非生命体的事物类名词有很多用例。例如：

北京的“白话新戏”被警察厅禁止了。——1924《“古文旧戏”》  
 谛阿克列多思在二于二百年后被译为中国白话，想起来有点奇怪。——1925《希腊牧歌之一》小引

王力认为被动式的选择基于一下理由：①主事者是不可知，或不容易指出的。②由于上下文的衬托，主事者不言而喻。③有特殊原因（表示情感上的细致），以致主事者不说出来，譬如第一人称往往避免说出，尤其是在文章里。④即使把主事者说了出来，如果说话人特别关心受事者，也可用被动式较为适宜。⑤甲句和乙句连接时，被动式可给予连接上的便利。而汉语中只有④⑤两种被动式，不存在③的用法，表达①和②的意思时一般只在意义上是被动，形式上仍然采用主动式。<sup>30)</sup>按照这种观点，汉语的被动式除了表达上的便利，就是出于情感上对受事者的关注。按照这种说法，“被”字句的主语一般不会是生命体。贺阳（2008）认为，五四以前的被字句通常是表示不幸、不如意的，只能是对人而言的，对无生命的事物来说，无所谓不幸或不如意，因而“被”字句在五四以前以指人名词为主语，以指物名词为主语的虽然也有，但并不多见。<sup>31)</sup>崔山佳（2013）虽然对“被”字句欧化持反对意见，但在研究中通过历史调查发现，汉语被

29) 张谊生. (2004), 《试论“由”字被动句一兼论由字句和被字句的区别》, 语言科学 (03), 38-53.

30) 王力. (1985). 《王力文集》, 第二卷. 山东教育出版社. 124

31) 贺阳. (2008). 《现代汉语欧化语法现象研究》. 商务印书馆. 245

动句主语的生命度也是有一个发展的过程，从远古开始，汉语被动句主语一直有表示物的，现代汉语的比例更高一些。<sup>32)</sup> 笔者认为五四时期的文字在汉语发展史上是特殊的，周作人的作品中，以非生命体指物名词为主语的“被”字句增加，根本原因是“被”字句语义泛化，特别是中性意义被动句的增加。

## 五．周作人早期著作中“被”字句的语义色彩

在被考察的522个“被”字句用例中，“被”字结构表示消极意义的有380个，表示积极意义的有28个，表示中性意义的有144个。全句语义为消极意义的有342个，表示积极意义的有24个，表示中性意义的有156个。“被”字结构语义和全句语义在数量统计上的差距，也是汉语表达丰富化的体现之一。从整体上看，“被”字句表达消极意义仍然是占主要的。积极意义和中性意义“被”字句使用情况如下图所示：

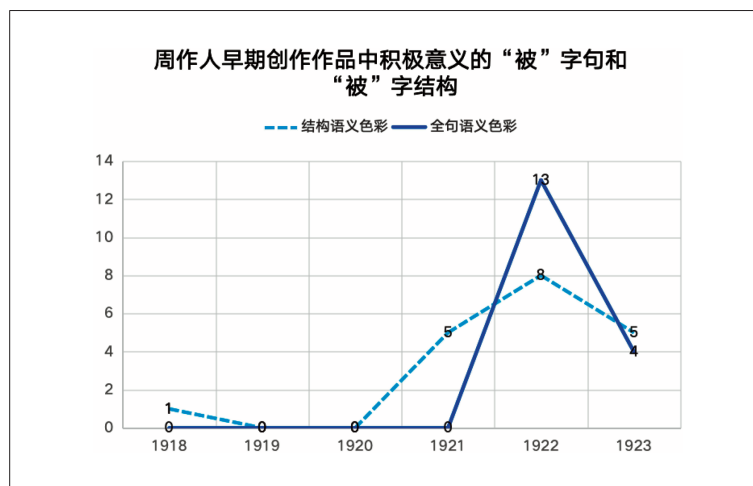


图2 周作人早期创作作品中积极意义的“被”字句和“被”字结构



图3 周作人早期创作作品中中性意义的“被”字句和“被”字结构

32) 崔山佳. (2013), 《汉语被动句主语的生命度历时考察》, 宁波大学学报 (人文科学版) (05), 58-64.

太田辰夫(1987)认为现代汉语中的“被”字句仅限于对动作的承受者来说是不利的情况。<sup>33)</sup>这种观点虽然过于绝对,但说明了现代汉语“被”字句含消极色彩仍是主流。而在五四时期,表示积极或中性意义的“被”字句出现了大量增加的态势。

在周作人笔下表示积极意义的“被”字句从1918年开始使用,1922年的作品中较多。表达中性意义的“被”字句从20世纪初期就开始使用,1920年以后数量明显增多。上表中的数字能表现出五四时期周作人个人的书写语言的发展趋向。周作人作为五四时期著述最多的文人之一,他的书写语言的发展,引发了笔者对于五四白话文书写语言整体发展态势的思考。五四白话文运动以来,“被”字句表示承赐等积极意义的用例仍然非常少,似乎不能体现“被”字句表示褒义的语义环境。而表示中性意义“被”字句的大量增加,却是值得仔细探讨的。

中性意义“被”字句的动词如下:

浸润、荡、找、选举、选、翻译、译、拉、引、当、买、发现、赦免、挤、使用、打、当、用、造、正、译、许可、看、选、领受、称、改、缠、歌唱说、推、占据、盛、认为、采用、收、兜、考试、排列、挂、当、猜、解答、称、断定、传、夹、说、分隔、带、归、派、吹送、放、找、架、俭选、列、容忍、瞧、推、说、引起、想、称、吊、歌唱、询问、招、称、克服、驱使、接应、凭依、唤醒、选取、雇、拿、评、揆、列、请、理解、纪念、信、同化、称、改定、送、视、分配、分、分吃、指、鉴定、运、选、录、视、称、宣告、拉、译、扶、吹、目、专卖、拉、差、命令、撵、解、收、指、吃、召、引

其中使用最多的是“称(称作、称为)”,共出现了十次。其中被看、被说、被翻译、被归为等等,具有说理性的动词也较为常用。由此可以发现,此时期的“被”字句可以用于表达解释、说明的意思,而不局限于表示说话人的情感。促使这一变化发生的原因,既有古汉语“被”字句中存在但不常用的表示褒义或中性意义的功能,也受到五四时期白话文翻译发展,五四白话文的先驱者们介绍新文学、新思想,大量撰写说理和讨论性的文章,这一语言环境的影响。

## 六. 五四时期周作人译文中的“被”字结构特点

翻译影响了周作人的创作,文贵良(2007:120-128)指出对于周作人,从文学汉语与现代文体的角度看,先有长时段的文学汉语的时间(包括1918年以前的用文言翻译域外小说),然后产生了对文学汉语的想象,他从对文学汉语实践与想象的基础,产生了对新的文体形式的实践,最后完成了知言塑形与现代美文诞生的同步完成。<sup>34)</sup>五四时期,周作人的翻译工作集中在日本现代小说,短篇小说集《现代日本小说集》及短篇小说、剧本合集《两条血痕》中收录了周作人大部分的日本现代小说翻译作品,也代表其早期日本文学翻译活动的主要成就。由于日本留学经历,周作人对日本文化和文学有深入了解,认为中国人有了解日

33) 太田辰夫.(1987).《中国语历史文法》.北京大学出版社.

34) 文贵良.(2007).《知言:周作人的文学汉语实践与现代美文的发生》.复旦学报(社会科学版),120-128.

本文的必要“日本的小说在二十世纪成就了惊异的发达，不仅是国民的文学的精华，也多有名的著作还兼有世界的价值，可以与欧洲现代的文艺相比，只是因了文字的关系，……我们有知道他的需要，也就兼有知道他的便利。”<sup>35)</sup>周作人赞赏日本文学的艺术价值，并将日本文学视为中国现代文学发展的榜样。周作人在翻译日本小说时采用直译法，在译文中尽可能保留了原文的表达方式，“被”字句的丰富使用就是之一。

### 1. “被”字句的使用频率

前文提到，在文学作品中汉语被动表达的使用频率要远远低于印欧语系，因此翻译文学中，被动表达的使用频率也较高。周作人的日本小说译文中，被动表达使用频率高是非常明显的。

例如武者小路实笃的《第二的母亲》的译文：

我愿意贞子只想着我一个人，但是我不敢希望。我的不敢希望，因为我自己没有自信的缘故 我从小时候便被大家说是丑陋，这样的养大的。我的脸上有些雀斑，面颊上有疮疤，从小时候便被大家嘲弄，称作“馒头馒头”的，即使没有这些东西，我也是很落拓，在许多堂兄弟中间被大家当作最丑陋的小孩的。而且我的衣服的穿着很是不整饬，总之在我是没有一点潇洒的地方的。我的说话很性急，又是神经质，想将许多话一齐说出来，发音很快，然而舌头又不能如意地运转，因此不甚容易听清。我是向来被人家当做一个迟钝懒惰，难看而且不善于交际的小孩，这样地被待遇下来。因此在我这里有了一股乖僻的脾气。我被贞子爱着这一件事，便是在梦里也没有想到的，但是我想伊爱我，而且愿意伊只爱我一个人。<sup>36)</sup>

在这一段中，被字句出现了六次，“被”字结构中的动词分别为“说”“嘲弄”“当作”“待遇”“爱”。从这一段译文中可以看出，受日语原文的影响，周作人的译文中，“被”字句出现频率相当高，单句也十分复杂且冗长。“被”字句在同一段中如此高频率地复杂地使用，不仅颠覆了历史上“被”字句的使用习惯，即使在如今读来也觉得不自然。这也正说明了五四时期翻译语言移植到汉语中，对汉语产生的强烈的影响。

### 2. “被”字句的语义色彩

在语义方面，由于上文的一段主要表达主人公内向自卑的心理，“被”字句基本是表达消极被害的意义，但也有“被贞子爱着”这样表达积极意义的句子。收集《现代日本小说集》全部“被”字句，详细考察其语义色彩的情况。如下所示：

被遮掩、被带到、被阻止、被要去、被知道、被责备、被吸取、被申斥、被讨厌、被看出、被猜想、被优待、被嫌憎、被说、被想、被招去、被嫌憎、被当作、被爱、被笑、被叫作、被侮辱、被捡着、被察觉、被杀、被想作、被晒黑、被捉 / 被捉住、被冲去、被卷、被救、被围绕着、被害死、被带回、

35) 周作人. (2005), 《现代日本小说集 两条血痕》, 中国对外翻译出版公司. 1

36) 周作人. (2005), 《现代日本小说集 两条血痕》, 中国对外翻译出版公司. 55

被拉上、被擦、被咬、被招引、被支住、被凌虐、被折磨、被问、被发现、被骂、被叫起来被缠住、被囚、被虐、被征去、被拿去、被摘去、被拉下来、被吵醒、被看见、被偷、被弃、被啄、被打湿、被埋、被饲养、被流放、被派遣、被压倒、被锁住、被呵斥、被命令、被叫到、被留下

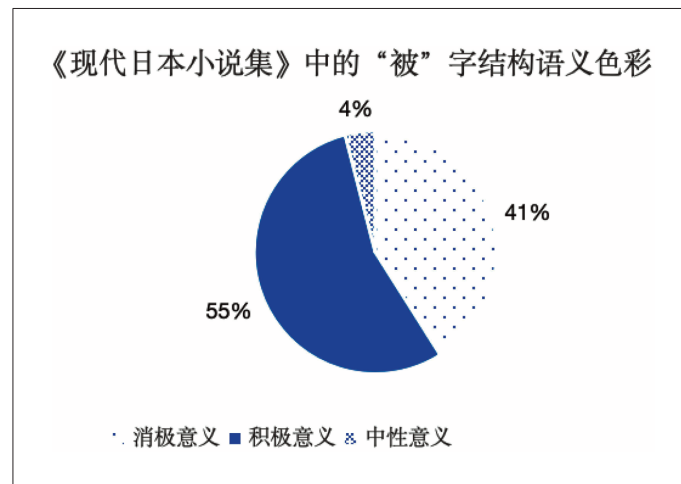


图4 《现代日本小说集》中的“被”字结构语义色彩

从以上“被”字结构中可以了解到，“被”后面接具有被害意义的动词，“被”字句表示消极意义的大概占41%；表示中性意义的占55%，表示积极意义的占4%。可以说明在日本文学翻译中，汉语被动句表示消极意义的倾向已经基本被消解，表示被动句表示中性意义，例如“被当作”“被想作”等，成为“被”字句的主流。由此，可以认为“被”字句在语义色彩泛化上，周作人的译文和其创作的文章具有同样的特点。

### 3. “被”字结构特点

根据前文总结，周作人早期作品中的“被”字结构在句子中有丰富用法，例如“被”字结构在句子中作定语，“被”字结构的名词化等等，考察同时期的译文，也能够找到相似的用法。

“被”字结构作定语：

他所以想将自己做成一个活着而不死的东西，没入在无论怎样的天灾人祸来了都不惊惶的世界里，与宇宙和大生命共活着，呼吸不死不灭的东西而活着，要死也不会死，被杀了也不会死的人；<sup>37)</sup>他想就以这肉体化成这样的一个人，就此回到天上去。<sup>38)</sup>——《久米仙人》/ 武者小路实笃

“被”字结构名词化：

37) 原文为：殺されても死なない人間

38) 周作人，(2005)，《现代日本小说集 两条血痕》，中国对外翻译出版公司，60

原来被救的不是阿姊<sup>39)</sup>，却是与介，他终于再也拉不住阿姊，放了他的手了。<sup>40)</sup>——《亡姊》/长与善郎

综上，对比周作人在1905年—1925年作品和《现代日本小说集》中的“被”字句使用情况，可以发现“被”字句在使用频率、结构特点以及语义色彩等方面，都具有 consistency，这是周作人的直译法在文本中的直观体现。

## 结论

周作人作为五四白话文运动中最为活跃的文人之一，其文章在一定程度上体现了五四书面语言的特点。周作人拥有长年留学日本的经验，实际体验到了日本“言文一致”运动，并在归国后持续关注日本文学，致力于日本文学翻译，将日本文学视为中国新文学发展的榜样。因此，其译文和创作都受到了日文的影响，“被”字句也是其中之一。

通过对其早期文章中“被”字句的统计和考察，可以发现五四时期的“被”字句有以下特点：“被”字句数量增加；“被”字句长度扩张；“被”字结构在句子中的使用更灵活；主语为指物名词，表示中性意义的“被”字句大幅增加等。对比同时期周作人日本现代小说的译文，可以发现译文和原文中“被”字句的特点是基本一致的。五四时期“被”字句的发展，被很多研究者认为是典型的欧化语法，但以留日文学家所主导的书写语言变革，是否受到日语的影响仍然有很大的考察空间。

## 参考文献

- 崔山佳. (2013). 《汉语被动句主语的生命度历时考察》，宁波大学学报（人文科学版）(05)，58-64.
- 郭沫若. (1982). 《郭沫若全集》，人民出版社.
- 贺阳. (2008). 《现代汉语欧化语法现象研究》，世界汉语教学（4），16.
- 贺阳. (2008). 《现代汉语欧化语法现象研究》，商务印书馆.
- 胡适. (2014). 《五十年来中国之文学》，上海科学技术文献出版社.
- 陆俭明. (2004). 《有关被动句的几个问题》，汉语学报（02），9-15
- 李珊. (1994). 《现代汉语被字句研究》北京大学出版社. 13
- 老舍. (2004). 《老舍小说全集》第10卷. 长江文艺出版社.
- 绍敬敏. (1990). 《汉语语法学史稿》上海教育出版社.
- 沈从文. (2009). 《沈从文全集》第8卷. 北岳文艺出版社.
- 沈从文. (2014). 《我的人生哲学》. 国际文化出版公司.
- 实藤惠秀. (1944). 《日本文化给中国的影响》. 新申报馆.
- 实藤惠秀. (1983). 《中国人留学日本史》. 生活·读书·新知三联书店.
- 太田辰夫. (1987). 《中国语历史文法》. 北京大学出版社
- 文贵良. (2007). 《知言：周作人的文学汉语实践与现代美文的发生》. 复旦学报（社会科学版），120-128.

39) 原文为：救われた者

40) 周作人. (2005). 《现代日本小说集 两条血痕》，中国对外翻译出版公司. 65

- 王还. (1983). 《英语和汉语的被动句》. 中国语文, (6).
- 王力. (1985). 《王力文集》, 第二卷. 山东教育出版社.
- 王力. (1943). 《中国现代语法》, 商务印书馆.
- 王克非. (2002). 《近代翻译对汉语的影响》. 外语教学与研究 (06), 458-463.
- 谢耀基. (2001). 《汉语语法欧化综述》. 语文研究 (1), 6.
- 郁达夫. (1982). 《郁达夫小说集》第2卷. 浙江人民出版社.
- 张谊生. (2004). 《试论“由”字被动句—兼论由字句和被字句的区别》. 语言科学 (03), 38-53.
- 张谊生. (2002). 《助词与相关格式》, 安徽教育出版社.
- 周作人. (2005). 《现代日本小说集 两条血痕》, 中国对外翻译出版公司.
- 周作人. 钟叔和编. (1998). 《周作人文类编》. 湖南文艺出版社.